

shàn dà yú tiān

善大于天

yǒu yí gè xī rén jiào fú lái míng ,
有 一 个 西 人 叫 佛 莱 明 ，

tā shì yí gè qióng kǔ de sū gé lán nóng mǐn ,
他 是 一 个 穷 苦 的 苏 格 兰 农 民 ，

yǒu yì tiān tā zài tián lǐ zhòng dì de shí hou ,
有 一 天 他 在 田 里 种 地 的 时 候 ，

tīng dào fù jìn chuán lái kū hǎn shēng ,
听 到 附 近 传 来 哭 喊 声 ，

tā fàng xià nóng jù gǎn jǐn pǎo guò qù ,
他 放 下 农 具 赶 紧 跑 过 去 ，

xiǎng kàn kàn dào dǐ chū le shén me shì qing tā yí kàn ,
想 看 看 到 底 出 了 什 么 事 情 ， 他 一 看 ，

yuán lái shì yí gè xiǎo hái zi diào jìn le fèn kēng lǐ ,
原 来 是 一 个 小 孩 子 掉 进 了 粪 坑 里 ，

fú lái míng gǎn jǐn bǎ zhè gè xiǎo hái zi jiù le shàng lái 。
佛 莱 明 赶 紧 把 这 个 小 孩 子 救 了 上 来 。

dì èr tiān ,
第 二 天 ，

yí liàngzhǎn xīn de mǎ chē cóng yáo yuǎn de dì fāng tíng dào le zhè
一 辆 崭 新 的 马 车 从 遥 远 的 地 方 停 到 了 这

gè nóng hù jiā de mén kǒu ,
个 农 户 家 的 门 口 ，

chē shàng zǒu xià lái yí wèi yōu yǎ de shēn shì tā zì wǒ jiè shào
车上走下来一位优雅的绅士，他自我介绍，

tā shì zhè wèi xiǎo hái de fù qīn
他是这位小孩的父亲。

shēn shì shuō : wǒ yào bào dá nǐ
绅士说：“我要报答你，

shì nǐ jiù le wǒ hái zi de xìng mìng zhè gè nóng fū shuō :
是你救了我孩子的性命。”这个农夫说：

wǒ bù yīng gāi jiē shòu rèn hé bào chóu ,
“我不应该接受任何报酬，

zhè shì wǒ yīng gāi zuò de
这是我应该做的。”

jiù zài zhè gè shí hou ,
就在这个时候，

nóng fū de yí gè hái zi pǎo chū lái le shēn shì jiù wèn :
农夫的一个孩子跑出来了，绅士就问：

zhè shì nǐ de hái zi ma nóng fū shuō : shì a
“这是你的孩子吗？”农夫说：“是啊。”

shēn shì shuō : wǒ men lái gè xié yì ba ,
绅士说：“我们来个协议吧，

nǐ ràng wǒ bǎ nǐ de hái zi dài zǒu ,
你让我把你的孩子带走，

bìng ràng tā jiē shòu liáng hǎo de jiào yù ,
并让他接受良好的教育，

jiǎ rú tā néng gòu xiàng tā de fù qīn yí yàng shàn liáng
假如他能够像他的父亲一样善良，

wǒ xiǎng tā yí dìng huì chéng wéi yí gè lìng nǐ jiāo ào de rén
我想他一定会成为一个令你骄傲的人。

”

nóng fū jū rán dā yìng le
农夫居然答应了，

hòu lái zhè gè nóng fū de ér zi cóng yīng guó shèng mǎ lì yà
后来这个农夫的儿子从英国圣玛利亚

yī xué yuàn bì yè
医学院毕业，

chéng wéi jǔ shì wén míng de fú lái míng yà lì shān dà jué shì
成为举世闻名的佛莱明亚历山大爵士，

tā jiù shì wǒ men cháng yòng de pán ní xī lín qīng méi sù
他就是我们常用的盘尼西林（青霉素）

de fā míng zhě
的发明者。

shù nián zhī hòu
数年后，

zhè wèi shēn shì de ér zi rǎn shàng le fèi yán
这位绅士的儿子染上了肺炎，

shì shén me jiù huó le tā ne jiù shì qīng méi sù
是什么救活了他呢？就是青霉素。

nà wèi shēn shì shì shuí ne ?
那位绅士是谁呢？

jiù shì yīng guó de shàng yì yuàn yì yuán qiū jí ěr
就是英国的上议院议员丘吉尔，

tā de ér zi jiù shì yīngguó èr zhàn shí de shǒuxiàng qiū jí ěr
他的儿子就是英国二战时的首相丘吉尔。

zhè gè gù shì gào sù wǒ men
这个故事告诉我们，

pǔ shí shànliáng de sū gé lán nóng fū jiù rén zuò chū de shànliáng
朴实善良的苏格兰农夫救人做出的善良

jǔ zhǐ , tā bù qiú huí bào
举止，他不求回报，

píng zhe zuò rén de běn néng zuò le yí jiàn hǎo shì
凭着做人的本能做了一件好事，

jìng gěi zì jǐ de hái zi dài lái le liáng hǎo de jī yù
竟给自己的孩子带来了良好的机遇，

yòu yú yú zì jǐ hái zi de chéng jiù yī zhì le zhè wèi shēn shì
又由于自己孩子的成就医治了这位绅士

de hái zi
的孩子，

tā jiù shì chéng wéi èr zhàn shǒuxiàng de qiū jí ěr jué shì
他就是成为二战首相的丘吉尔爵士，

yí gè pǔ tōng nóng mǐn de yí diǎn diǎn de shàn liáng jìng rán néng gěi
一个普通农民的一点点的善良竟然能给

zhè gè shì jiè dài lái zhòng dà de biàn huà
这个世界带来重大的变化。

suǒ yǐ shàn dà yú tiān yí shàn jiě bǎi zāi
所以，善大于天，一善解百灾。

mǎ lái xī yà fǎ huì kāi shì
-----20151212马来西亚法会开示